Taalkennis les 2

De onderstaande tekst staat vol barbarismen. Onderstreep ze, corrigeer ze en geen aan uit welke taal ze afkomstig zijn.

Jessica was met haar tantezeggers aan het spelen, toen ze plotseling opzag. Er was een reportage voor de televisie over twee bootjemensen op de Lemmer, die waren gedood bij een verkeersongeluk. Jessica mocht ook graag op het water zijn en ze ging gauw eens te zeilen, zodoende kon ze veel andere watersportliefhebbers.

"Die mensen ken ik toch," dacht Jessica. Ze klauwde zich op het hoofd, maar kon niet bedenken wie ze toch zijn konden.

Een van Jessica haar tantezeggers was ondertussen als een echte nomaad door het huis aan het rondsneupen. Daar kon Jessica slecht over. Ze liep de kleine Tim achterna.

"Jij bent ook de lastigste jongen ooit," zei ze mopperend tegen hem.

"Ik ben lief!" protesteerde Tim. "Ik ben de liefste van de hele wereld!" Toen hij zag dat Jessica niet lachte, gooide hij het over een andere boeg.

"Ik ben de tweede liefste van de hele wereld. Jij bent de liefste!" zei hij stralend.

Jessica moest lachen. Toen schoot har opeens te binnen hoe de mensen heetten van het journaal.

"Jan en Tina Liefhart!" dacht ze. Jan was econoom en schreef een boek over de globale handel en Tina werkte voor een gemeente of andere administratieve eenheid in België.

Inenen stond Jessica d'r andere tantezegger Emma voor haar.

"Hee, waar kom jij nu weg?" vroeg Jessica verbaasd.

"Ben ik dan de derde liefste van de wereld?" vroeg Emma een beetje sip.

Jessica lachte weer. Ze vroeg haar af hoe ze daar nu weer op moest reageren.

"Jullie zijn beide even lief," zei ze toen.

"Jij bent ook even lief!" zei Emma blij.

---

Voor wie snel klaar is: kun je de neerlandismen in de volgende zinnen ook verbeteren?

1. My little sister always gets her sin.
2. Juster haw ik myn holle stompt en it docht noch hieltyd sear.

3. Can you learn me another way to solve these problems?
4. De studinte hie it dreech yn Ingelân, om't se amper Ingelsk sprekke koe.
5. During their stay on the North Pole the investigator had to run for an ice bear.

6. Ast safolle drinksts, moatst ûnderweis hieltyd plasse.